

# ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1995

Vyhlásené: 25.08.1995

Časová verzia predpisu účinná od: 25.08.1995

**Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.**

**183**

## **OZNÁMENIE**

### **Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 21. marca 1995 bola v Paríži podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Francúzskej republiky o kultúrnej, technickej, vzdelávacej a vedeckej spolupráci. Dohoda nadobudla platnosť výmenou nót, t. j. 18. júla 1995, na základe článku 14. Týmto dňom stratili platnosť predchádzajúce dohody o bilaterálnej spolupráci medzi stranami v kultúrnej, vedeckej, vzdelávacej a technickej oblasti.

**DOHODA medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Francúzskej republiky o kultúrnej, technickej, vzdelávacej a vedeckej spolupráci**

Vláda Slovenskej republiky a vláda Francúzskej republiky (ďalej len „strany“), želajúc si podporovať spoluprácu medzi svojimi štátmi v oblasti kultúry, vzdelávania, vied a techniky, sú presvedčené, že takáto dohoda prispeje k upevneniu mnohých kontaktov medzi oboma štátmi, a želajúc si pokračovať v rozvíjaní priateľských vzťahov medzi Francúzskou republikou a Slovenskou republikou, dohodli sa takto:

**Článok 1**

Každá strana bude rozvíjať a obzvlášť podporovať

- spoluprácu v oblasti kultúry, vzdelávania, vied a techniky,
- spoluprácu v oblasti knižníc, kníh a archívov,
- výmenu umelcov, univerzitných pracovníkov, vedcov, expertov a študentov,
- spoluprácu medzi kultúrnymi, univerzitnými, vzdelávacími a vedeckovýskumnými inštitúciami oboch štátov.

**Článok 2**

Obe strany sú tiež pripravené rozvíjať spoluprácu v oblasti organizácie verejnej moci a chodu štátnej správy, organizácie justície a vypracúvania právnych textov, ako aj v oblastiach týkajúcich sa obnovy ekonomických štruktúr a modernizácie infraštruktúry.

V týchto oblastiach sa spolupráca bude realizovať prostredníctvom výmeny expertíz a vzdelávacích akcií.

Na realizáciu takejto spolupráce obidve strany vyvinú úsilie na zapísanie zodpovedajúcich projektov do rámca programov multilaterálnych inštitúcií, najmä do programov Európskej únie.

**Článok 3**

Obidve strany budú podporovať spoluprácu v oblasti vzdelávania prostredníctvom výmeny informácií, skúseností a expertíz. V rámci družby budú podporovať najmä výmenu a priame kontakty medzi školskými zariadeniami.

**Článok 4**

Každá strana podľa svojich rozpočtových možností poskytne štipendiá a zabezpečí študentom, expertom, výskumným pracovníkom a umelcom druhého štátu adekvátne podmienky na úspešné štúdium, výskum alebo vzdelávanie.

**Článok 5**

Každá strana bude podporovať štúdium a vyučovanie jazyka a literatúry druhej strany organizovaním študijných a vzdelávacích pobytov pre učiteľov a študentov, bude podporovať výmeny stredoškolských a vysokoškolských učiteľov a bude rozvíjať výmenu informácií a vedeckých a pedagogických publikácií v oblasti vyučovania jazykov oboch štátov.

**Článok 6**

Každá strana sa bude snažiť stimulovať priamu spoluprácu medzi univerzitami a inými vzdelávacími a výskumnými inštitúciami a organizáciami prostredníctvom zvláštnych dohôd.

**Článok 7**

Každá strana bude podporovať všetky formy kultúrnej a umeleckej výmeny a bude prispievať k lepšiemu poznaniu a vzájomnému zblíženiu oboch štátov. Bude sa snažiť podporovať najmä

- organizovanie kultúrnych a umeleckých podujatí v rozličných oblastiach: v oblasti hudby, divadla, tanca, literatúry, výtvarného umenia, filmu, televízie, rozhlasu,
- organizovanie stretnutí, seminárov, spoločných dielní a festivalov v jednotlivých umeleckých disciplínach, rovnako pre amatérov, ako aj profesionálov,
- prekladanie a vydávanie literárnych a vedeckých diel, najmä z humánnych a sociálnych vied.

### **Článok 8**

Každá strana bude podporovať spoluprácu v oblasti zachovania a poznania kultúrneho a prírodného bohatstva.

### **Článok 9**

Obidve strany budú podporovať činnosť už existujúcich kultúrnych stredísk alebo tých, ktoré druhá strana otvorí, a prijímú v rámci svojej legislatívy všetky vhodné ustanovenia, ktoré uľahčia ich prevádzku. Štatút stredísk a jeho zamestnancov môže byť predmetom špecifickej dohody.

### **Článok 10**

Obidve strany budú dbať najmä o zosúladenie programov kultúrnej, vzdelávacej, vedeckej a technickej spolupráce medzi oboma štátmi s programami realizovanými v európskom multilaterálnom rámci.

### **Článok 11**

Obidve strany budú podporovať spoluprácu a výmenu v oblasti mládeže, telovýchovnej činnosti a športu, ktoré upresnia vo zvláštnych dohodách.

### **Článok 12**

Obidvom stranám bude záležať na posilnení a rozšírení výmeny vo vedeckej a technologickej oblasti na základe vzájomného záujmu, pokiaľ ide o exaktné a aplikované vedy, ako aj o vedy sociálne a humánne. Spolupráca v rámci tejto dohody môže mať formu

- výmeny vedcov, výskumných pracovníkov, odborníkov, expertov a štážistov,
- spolupráce pri vedení dizertačných prác,
- organizovania kolokvií, seminárov, vedeckých a technických konferencií,
- spoločného výskumu na projektoch, ktoré zaujímajú obidve strany,
- výmeny vedeckej a technickej dokumentácie.

Táto spolupráca sa bude realizovať pri dodržiavaní národnej legislatívy a medzinárodných záväzkov oboch strán v oblasti duševného a priemyselného vlastníctva.

### **Článok 13**

Na uplatňovanie tejto dohody bude zostavená Zmiešaná kultúrna, vzdelávacia, vedecká a technická komisia, ktorá sa bude schádzať najmenej raz za tri roky striedavo vo Francúzsku a na Slovensku.

Komisii budú spolupredsedať vedúci oboch delegácií.

Komisia vypracuje trojročný program spolupráce, ktorý bude obsahovať všeobecné zásady a zvláštne ustanovenia tejto spolupráce, v prípade potreby bude predpokladať špecifické pracovné skupiny alebo stretnutia.

### **Článok 14**

Pri nadobudnutí platnosti tejto dohody bude každá strana notifikovať druhej strane splnenie postupu požadovaného jej ústavou. Dohoda nadobudne platnosť dňom poslednej notifikácie.

**Článok 15**

Táto dohoda sa uzatvára na obdobie 5 rokov. Po jeho uplynutí sa automaticky predlžuje na ďalšie obdobie 5 rokov, ak ju žiadna strana písomne diplomatickou cestou nevypovie najmenej 6 mesiacov pred uplynutím daného obdobia.

Táto dohoda ruší a nahrádza predchádzajúce dohody o bilaterálnej spolupráci medzi stranami v kultúrnej, vedeckej, vzdelávacej a technickej oblasti.

Dané v Paríži 21. marca 1995 v dvoch vyhotoveniach, každé v slovenskom a francúzskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

**Za vládu Slovenskej republiky:**

**Juraj Schenk v. r.**

**Za vládu Francúzskej republiky:**

**Alain Lamassoure v. r.**

